

pedía⁵⁶, luego le he vuelto a escribir⁵⁷ y a ninguna de las cartas he tenido contestación. Si hoy reincido en detrimento del amor propio es porque \2\ veo a la encantadora Norah inquieta y entristecida.... y porque me intereso por la suerte de Uds.

Es absolutamente necesario que Ud. venga a Bs As lo mas pronto posible..... pero!!! con algo seguro para vivir.

Creo que lo mejor sería entrar en la «Prensa» con sueldo fijo y lo demás... ¿lo demás? confío en su tremenda actividad y las ganas que Ud. tiene de unirse a la \3\ incomparable Norah y no perder más tiempo, que la vida se va, y cuando uno se acuerda, ya pasó.

Bueno a lo práctico... pero de la puerta del cielo... digo de la Prensa... hay que interesar a su fosilizado director, Ezequiel Paz... Y para interezarlo hay que buscar quien influya en él.... Parece que Ramiro de Maeztu y Granmontagne⁵⁸ son el «Césame abrete» infalible \4\ de ese Señor. Pués a buscar esas recomendaciones lo más ponderativas posibles.

Yo he hablado de Uds. a María de Maeztu (hermana de Ramiro)⁵⁹ que está aquí actualmente y que es un encanto de mujer con un cerebro bien organizado.... me ha prometido escribir a su hermano para que haga la gauchada de convencer a Ezequiel Paz que Ud. es imprescindible en su Diario.

\5\ Ud. mueva los títeres por su lado y arreglar todo para venir de una vez.

Norah tiene un caudal en su arte... está haciendo preciosuras. Piñero⁶⁰ y su mujer, que llegan de Paris habiendo visto todas las exposiciones moder-

⁵⁶ Alusión a carta N° 4, que Torre recibiera el 1-III-26.

⁵⁷ Cf. carta N° 5, 10-III-26.

⁵⁸ Alusión, conjetura, a Francisco Grandmontagne (1866-1936), «embajador intelectual de España en la Argentina» hacia 1921. Cuando menos desde esa época conocía a Ramiro de Maeztu (1874-1936), fascista, católico y monarquista que sería embajador español en Buenos Aires entre 1928-1930. Éste escribió sobre Güiraldes «Los mitos literarios: Sobre Don Segundo Sombra y algo sobre Don Juan»: La Prensa, 26-VI-27. Grandmontagne publicó, entre otros, el folleto: Una gran potencia en esbozo. Origen del proceso argentino, Madrid, 1928, 62 pp.

⁵⁹ María de Maeztu (1882-1947) fue directora de la Residencia de Señoritas (Madrid, 1915-1936), institución equivalente a la Residencia de Estudiantes (que cobijara a García Lorca y muchos otros), pero más conservadora. Visitó a menudo Buenos Aires, donde dio conferencias sobre la educación de la mujer. Mantuvo amistad con Victoria Ocampo desde 1926 (cf. de ésta «María de Maeztu»: Sur 33, junio de 1937, 102-103). Mantuvo correspondencia, entre otros, con Juan Ramón Jiménez.

⁶⁰ Se trata de Sergio Piñero (h), colaborador de Martín Fierro (donde publicó una reseña de Inquisiciones, de Borges). Piñero parece haber gustado mucho de la obra de Norah Borges: le encomendó la ilustración para la segunda edición de su libro El puñal de Orión. Apuntes de viaje (1927), que debía publicarse en París (donde Piñero representaba al diario La Razón), proyecto que, sin embargo, no se concretó. Se conocen también planes suyos para organizar una exposición de Norah en París, que tampoco dieron frutos. En Proa2 11, junio 1925, 26, Piñero dedicó su poema «Al tranco (Para Adelina del Carril)». También otro poeta de la «prole proática» le dedicaría uno: José Soler Darás: «Contando estrellas (Para Adelina del Carril)»: Proa2 13, noviembre 1925, 38-39.

nas y visitado marchands y ateliers, están maravillados con lo que hace Norah y la encuentran superior a Maria Laurencin...⁶¹. Yo también pues encuentro que la francesa es monocorde y nuestra Norah es mucho más ecléctica aunque guarda siempre su personalidad.

Nosotros la empujamos mucho a que haga una buena exposición en los «Amigos del Arte»⁶². Ahora está haciendo las decoraciones para l'Histoire du soldat de Ramuz con música de Stravinsky⁶³, que van a poner en escena la sociedad orquestal que dirige Ernesto Ansermet, ex-director de los Ballets Russes de Diaghilef⁶⁴.

Va a ser todo un acontecimiento artístico, quizá el más importante del año... y sin quizá también.

Norah tranquila, con confianza y alguien que se ocupe por ella del sentido práctico de las cosas puede ser grande entre los grandes.

A ver m'hijito manos a la obra, a arreglar todo y venir de una vez que entre los dos pueden hacer una obra {de arte} maravillosamente perfecta.

En la vida hay momentos en que hay que arremangarse y tener coraje y saber sacrificar ciertas cosas para obtener otras; y además, saber bien que es lo primordial en la vida de uno.

Por este mismo correo va el «Don Segundo Sombra» de Ricardo así va tomando Ud. un preguisto de nuestra pampa⁶⁵.

El dos de Agosto se pondrá en venta el libro. vamos a ver que suerte tiene... Por de pronto nos estamos acostumbrando a oír muchas estupideces.... ya hemos oído algunas por el capítulo que anticipó Martín Fierro⁶⁶.

⁶¹ Sobre esta pintora, cuya obra fuera comentada por Marcelle Auclair, una chilena residente en París, en Martín Fierro 37, 20-I-27, 297, cf. Roger Allard: Marie Laurencin, París, Gallimard, 1921. Por lo demás, ya Guillermo de Torre había comparado a Norah con Laurencin y con Marie Blanchard en Literaturas (1925: 55).

⁶² Norah acababa de formar parte de una muestra colectiva, Exposición de Pintores Modernos, en «Amigos del Arte» en junio (con Xul Solar, paralela a una de Pettoruti, de Piero Illari, y a proyectos arquitectónicos de Vautier y Prebisch), y pondría una muestra individual, también allí, en octubre de 1926. La primera fue organizada a raíz de la visita del escritor futurista italiano Filippo Tommaso Marinetti, quien dio allí una conferencia (cf. Alberto Prebisch: «Marinetti en los 'Amigos del Arte'»: Martín Fierro 30-31, 8-VII-26, 219 y 221, con reproducciones de los tres artistas), tras la cual trabó conocimiento con Borges. Cf. al respecto Silvia Saúta: «Marinetti en Buenos Aires. Entre la política y el arte»: Cuadernos Hispanoamericanos 539-540, Madrid, mayo-junio de 1995, 161-169.

⁶³ Nombre corregido en la segunda sílaba.

⁶⁴ Sergei Diaghilef (1872-1929), empresario ruso, creador de los Ballets Russes, estrenó Le sacre du printemps, de Stravinsky (París, mayo de 1913).

⁶⁵ El libro había aparecido con colofón «1-VII-26». Torre lo reseñaría pocos meses después: «Ricardo Güiraldes, Don Segundo Sombra»: Revista de Occidente XIV.41, noviembre de 1926, 259-265. En su afán divulgador, Torre pasa revista a las publicaciones del «precursor» Güiraldes a partir de 1915, pero evoca falsas asociaciones al caracterizar al libro como trasposición novelesca y modernizada del Martín Fierro.

⁶⁶ Se trata del capítulo II, que apareció en Martín Fierro 30-31, 8-VII-26, 222 y 228, allí anunciado como procedente de una «novela de próxima aparición». Ignoro, por lo demás, el motivo por el cual el libro se puso en venta con un mes de retraso.

Amén.

Adiós negligente amigo hasta pronto espero que esta tenga mejor suerte que mis anteriores - Reclame la carta \10\ certificada a Madrid.

De nosotros no le digo más que seguimos presos en Bs As porque no salimos de unos enredos financieros ~~hazás~~⁶⁷ fastidiosos.... Paciencia nos de Dios!!!

Muchos recuerdos míos y un buen abrazo de Ricardo. Portese bien y venga pronto, son los deseos de la vieja amiga,

Adelina de Güiraldes

Carta de Torre a Adelina, de ¿Niza? a Buenos Aires, 6-IX-26 (cf. carta N° 6, 26-VII-26), quizás la misma aludida en carta N° 7, 14-X-26.

7. Carta de AdC a GdT, de Buenos Aires a ¿Madrid?, 4 pp. sin numerar (aquí, numeradas 1-4), 14-X-26. Torre anotó en el margen superior de p. 1: «R El 1-XI-26». Debe tratarse, sin embargo, del 10-XI-26, como en carta N° 8. Extraña que Adelina escribiera dos misivas a Torre en el mismo día (ésta y la siguiente), pero es plausible, en especial si se considera que una fue enviada por correo y la otra en mano, por intermedio de María de Maeztu.

\1\

Hoy, jueves 14 de Octubre [1926] en Buenos Aires.

Mi querido Guillermo: Anoche Norah me ha dado su carta, que retuvo unos días, pues estábamos nosotros en la estancia y ella tenía miedo de que se perdiera.

Ayer hemos regresado a la ciudad por tres días, pues hemos venido a la inauguración de la exposición de Norah⁶⁸ y a despedir a María de Maeztu que será vuestro angel tutelar, y hará lo necesario \2\ para que su venida sea un hecho consumable.

Y ahora le voy a recomendar que deje Ud. la política a un lado, que no es de la incumbencia de los artistas meterse en esas trapizondas puercas inherentes a ese ramo, y de donde salen maltrechos, pues solo soportan esos enjuagues los insensibles, vanidosos, cascarudos y ambiciosos, es decir todas las cualidades opuestas a las que tienen los artistas de «güena ley».

⁶⁷ Adelina quiso escribir «asaz».

⁶⁸ Al respecto, cf. las reseñas contemporáneas de Manuel Rojas Silveyra: «La exposición de Norah Borges»: *La Razón*, octubre de 1926, y de Augusto Mario Delfino: «La exposición de Norah Borges en 'Los Amigos del Arte'»: *El Diario*, 23-X-26; ambas reproducidas en *Artundo 1994b*: 162-164 y 164 respectivamente. También en p. 164, reproducción de un texto sin firma aparecido en *El año artístico argentino. 1926 - Año primero*, M. Frederic Director-Editor, 1927, 328.

Bueno pues, quiero que sea Ud. amigo \3\ si señor, muy amigo de María de Maeztu, la mujer mas «macanuda» que conozco; con un cerebro admirablemente organizado y una sensibilidad exquisita.... buena hasta el sacrificio y que yo adoro.... que más?

Ud. hará como corderito lo que ella le diga, y en dos meses estará Ud. al lado de nuestra Norah, por bien de Uds. dos.

Imagino que Norah está por encima de la política no?

Bueno de la estancia le escribiré más largo y le mandaré los libros de Ricardo que me pide.

Mientras reciba un abrazo de Ricardo y mis mejores recuerdos.

Su vieja amiga

Adelina

3. Carta de AdC a GdT, de Buenos Aires a ¿Madrid?, 2 pp. sin numerar (aquí numeradas 1-2), 14-X-26. Torre anotó en el margen superior de p. 1: «R El 10-XI-26». (BNM 22821/16-5) Cf. nota preliminar a carta N° 7.

\1\

Hoy, 14 de Octubre [1926] en Buenos Aires.

Mi querido Guillermo: Con María de Maeztu que es un tesoro de amiga le mando este sobre que contiene pelo de Norah, que una tarde alevosamente le corté en mi casa, aumentando su belleza a mi ver y para que Ud. tuviera un pregusto de su presencia.

Mañana se inaugura la exposición de Norah, para asistir a ese acontecimiento y despedir a María que se nos va *desgraciadamente* \2\ para Nos y afortunadamente para Uds.... suertudos!!! Nos hemos venido de La Porteña (paraíso terrenal) a donde nos volveremos dentro de dos días y de allí le escribiré largo⁶⁹.

Un abrazo de Ricardo y cariñosos recuerdos de la vieja amiga,

Adelina

Bibliografía

Incluye todas las colaboraciones firmadas por Adelina del Carril y Guillermo de Torre aparecidas en *Proa*² (nótese, sin embargo, que por la misma época, Torre colaboró también en otros órganos porteños, como *Martín Fierro* y *Nosotros*). Contiene, igualmente, varios trabajos de Borges relacionados con Torre, y aquellos que mencionan a Adelina del Carril. Se consignan, también, trabajos de Torre relacionados con Güiraldes y/o con Borges. Salvo indicación en contrario, todas las publicaciones aparecieron en Buenos Aires.

⁶⁹ No conozco otros testimonios de esta correspondencia.